

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Amazjasz zebrał Judejczyków i postawił ich według domu ojców (pod rozkazy) dowódców tysięcy oraz dowódców setek – całe (plemię) Judy i Beniamina – dokonał wśród nich przeglądu (mężczyzn) od dwudziestego roku życia wzwyż i stwierdził, że jest ich trzysta tysięcy doborowych, zdolnych wyjść do walki, zbrojnych w dzidę i tarczę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amazjasz zebrał Judejczyków, całe plemię Judy oraz Beniamina, według rodów ich ojców, i oddał ich pod rozkazy tysięczników i setników. Kiedy dokonał wśród nich przeglądu mężczyzn od dwudziestego roku życia wzwyż, stwierdził, że jest ich trzysta tysięcy doborowych, zdolnych do walki ludzi, zbrojnych w dzidę i tarczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Amazjasz zgromadził lud Judy i ustanowił nad nim dowódców nad tysiącami i setników, według ich rodów, dla całej Judy i Beniamina. Następnie policzył tych, <i>którzy mieli</i> dwadzieścia lat i więcej, a było ich trzysta tysięcy wyborowych mężczyzn gotowych do boju, uzbrojonych w dzidę i tarczę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zgromadził Amazyjasz lud Judzki, i postanowił ich według domów ojcowskich za półkowników i za rotmistrzów po wszystkim pokoleniu Judowem, i Benjaminowem, a policzywszy ich od dwudziestu lat i wyżej, znalazł ich trzy kroć sto tysięcy na wybór , gotowych do boju, noszących drzewce i tarczę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgromadził tedy Amazjasz Judę i postanowił je według domów i tysiącniki, i setniki po wszystkim Judzie i Benjamin, i policzył od dwudziestego roku wyższej, i znalazł trzy sta tysięcy młodzi, którzy mogli wynieść na wojnę i dźierać drzewce i tarczą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgromadził potem Amazjasz mieszkańców Judy i podzielił ich według rodów, dając im tysięczników i setników dla całego Judy i Beniamina; dokonał następnie ich spisu od dwudziestu lat wzwyż. Znalazł wtedy trzysta tysięcy mężów wyborowych, zdolnych do walki, uzbrojonych w dzidy i tarcze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Amasjasz zebrał Judejczyków i oddał ich według rodów pod komendę dowódców nad tysiącami i setników dla całego Judy i Beniamina, dokonał też przeglądu mężczyzn od dwudziestu lat wzwyż i doliczył się trzystu tysięcy zdatnych do boju, uzbrojonych w dzidę i tarczę
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amazjasz zebrał Judejczyków i ustanowił im według rodów tysięczników i setników dla całego plemienia Judy i plemienia Beniamina. Dokonał przeglądu tych, którzy mieli dwadzieścia lat i więcej, i stwierdził, że było ich trzysta tysięcy doborowych, zdolnych do wyruszenia na

			wojnę, zdolnych do trzymania włóczni i tarczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Amazjasz zgromadził mężczyzn z Judy i rozdzielił ich według rodów, a nadto wyznaczył dla całej Judy i dla Beniamina dowódców oddziałów liczących po tysiąc i sto osób. Następnie spisał wszystkich mężczyzn w wieku od dwudziestu lat wzwyż i zebrał razem trzysta tysięcy doborowych żołnierzy, gotowych do walki i wprawionych w używaniu włóczni i tarczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadził następnie Amazjasz lud Judy i uporządkował go według rodów, [ustanawiając nad nimi] tysięczników i setników dla wszystkich [mieszkańców] Judy i Beniamina. Następnie przeprowadził spis ludu od dwudziestego roku [życia] i wyżej, a było ich 300 000 wyborowych mężów, zdolnych do walki, uzbrojonych w oszczepy i tarcze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зібрав Амасія дім Юди і поставив їх за домами їхніх батьківщин на тисячників і сотників в усьому Юді і Єрусалимі. І почислив їх від двадцятьлітніх і вище, і знайшов, що їх триста тисяч сильних, щоб вийти на війну, які держать списа і щит.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Amacjasz zgromadził lud Judy i według domów ojcowskich ustanowił ich za dowódców nad tysiącami oraz dowódców nad setkami w całym pokoleniu Judy, i Binjamina. A kiedy ich policzył od dwudziestu lat i wyżej, znalazł trzysta tysięcy wyselekcjonowanych, gotowych do boju, noszących włócznię i tarczę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Amacjasz zebrał Judę, i kazał im stanąć według domu ich praojców, przy dowódcach tysięcy i przy dowódcach setek dla całego Judy i Beniamina; i począł spisywać ich od dwudziestego roku wzwyż, i w końcu stwierdził, że jest trzysta tysięcy doborowych mężczyzn idących do wojska, posługujących się dzidą i wielką tarczą.